

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА РУССКИХ И БЕЛОРУССКИХ ПАРЕМИЙ О ТРУДЕ

Тарасевич Чеслав Тадеушевич, Республика Беларусь

Военная академия Республики Беларусь,

Республика Беларусь, г. Минск

Научный руководитель – ст. преподаватель Королёва Т.В.

Аннотация. В статье рассматривается структурно-семантическая специфика русских и белорусских паремий о труде, эквивалентных в смысловом плане. Приводятся примеры одинаковых, сходных и различных в структурно-семантическом плане паремий.

Ключевые слова: паремия, пословица, эквивалентность, лексико-грамматическая структура.

Наиболее ярко культурная самобытность любого народа раскрывается в паремиологии, отражающей диалектическое единство языка и культуры, языка и общества. Паремии (пословицы, поговорки, фразеологизмы) помогают понять не только структуру того или иного языка, но и менталитет народа, который на этом языке говорит. Они придают ему особый колорит, отличающий один язык от другого.

Исследователи отмечают три основных сходства паремий во многих языках: 1) историко-типологическое, 2) историко-генетическое и 3) сходство, обусловленное заимствованиями [1].

Историко-типологическое сходство считается самым главным, так как разные народы объединяет достаточное количество общих понятий, определенных жизненных ситуаций, что связано с объективными условиями жизни человека. Русский и близкий по языковой культуре, культуре нравов и традиций белорусский народ жили на протяжении многих веков на одной территории и являлись одним целым единого государства. Тематика русских и белорусских паремий сходна и обширна: они касаются всех областей человеческого бытия, общественных порядков, законов, здоровья человека, нравов, характера, традиций и обычаев.

Остановимся на структурно-семантической специфике русских и белорусских пословиц о труде, эквивалентных в смысловом плане.

Сравнительный анализ русских и белорусских паремий о труде позволил определить пословицы, являющиеся по отношению друг к другу полными эквивалентами (без учета фонетических и некоторых грамматических особенностей коррелятов). Пословицы, которые полностью совпадают семантически и структурно (полные эквиваленты), можно представить следующими примерами:

Работа да руки – надёжные в людях поруки / Праца да рукі – моцныя парукі [4];

Горька работа, да хлеб сладок / Горка часам праца, ды хлеб ад яе салодкі [4];

Не тёрши, не мявши – не будет и калач / Не цёрці, не мяць – не будзе калач [4];

*У кузнеца – что стукнул, то гривна / У каваля, што стук, то грыўня [4];
Что посеешь, то и пожнёшь / Што пасееш, тое і пажнеш (сажнеш) [3];*

Кто рано встает, тому Бог дает / Хто рана (да сонца) устае, таму Бог дае [2];

Станешь лениться, будешь с сумой волочиться / Пачнеш ляніцца – будзеш з торбай валачыцца [4].

Приведём примеры пословиц, которые можно отнести к подгруппе совпадающих по семантике, но отличающихся отдельными компонентами лексико-грамматической структуры (частичные эквиваленты):

Без труда не будет калача / Без працы не есці пірагоў [4];

Ремесло пить-есть не просит, а хлеб приносит / Рамясло піць-есць не просіць, а само корміць [4];

Хоть работа черна, да денежка бела / Праца чорная – белы хлеб [4];

Не столько роса, падающая с неба, сколько пот, текущий с лица, творят поля плодородными / Не раса родзіць, а пот [4];

Раньше вставай, да сам наживай / Рана ўстанеш – многа зробіш [4];

Дело мастера боится / дзела дзельніка баіцца [2];

Богу молись, а сам трудись / Богу маліся, а сам працуй, бо згаладуеш [2];

Обратимся к примерам пословиц, которые совпадают по семантике, но полностью отличаются планом выражения:

Без труда не вынешь (не вытащишь) рыбку (-и) из пруда / Ад работы ўцякаць – дабра не відаць [3];

Не потрудиться, так и хлеба не родится (не добиться) / Без працы не есці пірагоў [4];

Портной без кафтана, сапожник без сапогов, а плотник без дверей / Ганчар у чарапках есці варыць, а шавец у атопках ходзіць [4];

На полатях лежат – ломтя не видать / Хто доўга спіць, той хлеб толькі сніць [4].

Как видно из приведенных примеров, среди пословиц выделяются следующие подгруппы: русские пословицы, которые полностью по семантике и структуре совпадают с белорусскими, т.е. тождественны и имеют одно и то же значение (полные эквиваленты); пословицы, которые совпадают по семантике, но отличаются отдельными компонентами лексико-грамматической структуры (частичные эквиваленты) и пословицы, которые совпадают по семантике, но полностью отличаются лексико-грамматической структурой. Подгруппа полных межъязыковых коррелятов (полные эквиваленты) составила небольшое количество. В основном отмечаются частично эквивалентные русские и белорусские паремии, в которых

наблюдается семантическое тождество при некоторых лексико-грамматических отличиях (частичные эквиваленты). Они составили самую большую группу пословиц анализируемой семантики.

Литература:

1. Будагов, Р. А. Литературные языки и языковые стили / Р.А. Будагов. – М. : Изд-во Высш. школа, 1987. – 261 с.
2. Иванов, Е.Е. Русско-белорусский словарь пословиц = Руска-беларускі слоўнік прыказак: 777 пословиц русского языка, свыше 5000 белорусских паремиологических эквивалентов и соответствий: В 2 ч. / Е.Е. Иванов. – Могилев : ГА МТ «Брама», 2001. – Ч. 1: А-М. – 144 с.
3. Иванов, Е.Е. Русско-белорусский словарь пословиц = Руска-беларускі слоўнік прыказак: 777 пословиц русского языка, свыше 5000 белорусских паремиологических эквивалентов и соответствий: В 2 ч. / Е.Е. Иванов. – Могилев : ГА МТ «Брама», 2001. – Ч. 2: Н-Я. – 164 с.
4. Логическая организация русских и белорусских паремий. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.bibliofond.ru/>. Дата доступа : 18.09.2024.